|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**Original version (pg 162) | **Quotations***Italian translation* | Comparative analysis |
| “I was in a state of shock similar to that which one undergoes when one has witnessed one’s knee twist impossibly but has yet to feel any pain”. | “Ero in uno stato di shock simile a quello che si prova quando ci si ritrova col ginocchio ritorto in una posizione innaturale ma non si prova ancora alcun dolore”. | Changez uses a metaphor to describes his mood and his emotions. It is possible to notice that the subject in the Italian translation is omitted. Moreover, the word “shock” in the Italian translation remains unchanged, for the reason that this word entered the Italian language. It is also interesting to notice that the verb “to undergo” means also “to suffer” so it clearly express the situation. In addiction, it is interesting how the Italian translation changed the point of view of the last sentence: indeed the Italian quotation translated the last sentence in the negative way (“ma non si prova ancora alcun dolore), while the original quotation presents a positive sentence with a positive verb.  |
| Reason for choice: The quotation provides an example of Changez’ mood. |
| **Analysis**: Changez uses a metaphor to describes his mood and his emotions. Changez is confused about everything now and he knows he cannot do anything. |
| **Possible conclusion:**It is interesting how the two different culture (Pakistani/American culture and Italian culture) by the language presents a different point of view by telling the same thing. |